



**For practitioners with  
appropriate transmissions only**

༄། ལྷོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་གྱིས་ཟབ་ཚོས་ལས་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་བཞུགསོ།།

*KUSALI TSOG SOG*

*„The method for poor practitioners to accumulate merit“  
from the profound Dharmas of Kyobpa Jigten Sumgon*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49-241-5153654, Fax: +49-241-5153655  
Email: [dkv@drikung.de](mailto:dkv@drikung.de) - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

༄༅། ཀ་མོ་གྲུ་མྱེ། སྐྱོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོའི་ཟབ་ཚོས་བྱུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ལ། རྗེ་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་  
ནས། འདི་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པ་ཡིན་པས་ཉམས་སུ་ལེན་པ་གལ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལའང་སྦྱོར་བ། དངོས་གཞི། རྗེས་གསུམ་མོ། དང་པོ་ནི།

NAMO GURU WE/  
Namo to the Guru!

*This sublime practise called "The method for poor practitioners to accumulate merit" (tib. Kusali Tsog Sog) is among the most profound teachings of Kyobpa Jigten Sumgon, about which the precious Lord (Jigten Sumgon) himself said that this is the most profound teaching. Therefore everyone should practise it.*

*This practise consists of three parts. Jor-wa – development of Bodhicitta; Ngo-shi – actual practise in the middle; Je – dedication of the merit at the end.*

First:

### Preparation

#### Cultivating Bodhicitta

མ་གྲུར་ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

MA GYUR NAM KHA NYAM PE SEM CHEN NAM/  
For the benefit of all mother beings in the limitless universe,

གོ་འཕང་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

GO PHANG LA NA ME PA THOB JE CHIR/  
I'm determined to exert myself

བདེ་ལྡན་སྤྲུག་བསྐྱེད་བྱལ་ཞིང་སངས་རྒྱས་གྱི།

DE DEN DUG NGEL DREL ZHING SANG GYE KYI/  
to liberate them from their suffering and to lead them to the supreme enlightenment state of Buddhahood

ཚོགས་གསོག་ལུས་གྱི་སྤྱིན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བཙོན།

TSOG SOG LÜ KYI JIN PE NAL JOR TSÖN/  
in the Yoga of developing merit by offering my own body.

༄༅། དབང་སྤྱད་ཞི་སྤྱད་ནི།

**Invitation** (this part is added)

*To assemble the spirits and demons through peaceful means:*

ཕྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་མོ་མེ་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པ།

PHAT/ RANG NYI KE CHIG GI YUM CHEN MO SER GYI DOG CHEN GYEN CHA LUG YONG SU DZOG PA/

PHAT/ The self is instantly transformed into Prajna Paramita, the body with golden colour, fully endowed with the dresses and the ornaments (of Sambhogakaya Buddha) with four arms.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་དོ་རྩེ་གླེགས་བམ།

CHAG ZHI DANG PO DOR JE LEG BAM/

The first two (right and left) holding Vajra and (Prajna Paramita text),

འོག་མ་གཉིས་གྱིས་མཉམ་གཞག་གི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པར་གྱུར།

OG MA NYI KYI NYAM ZHAG GI CHAG GYA DZE PAR GYUR/

the next two hands in Dhyani-Mudra. Thus visualize.

ཕྱུ་རྒྱུ་

2

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་མོ་མེ་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པ།

*Then hit the mouth piece of the human thigh trumpet three times into the palm of your hand (making a sound).*

འབྲུང་པོ་ཕྱན་བུ་ཉམ་རྒྱུང་བ་རྣམས་མ་སྐྱག་ཅིག།

JUNG PO THREN BU NYAM CHUNG WA NAM MA TRAG CHIG/

Those of you spirits, who are not strong, don't be afraid,

མ་དངངས་ཤིག།

MA NGANG SHIG/

don't be terrified,

ཤིན་ཏུ་མ་དངངས་ཤིག།

SHIN TU MA NGANG SHIG/

never be terrified.

དེ་ནས་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་མོ་མེ་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པར་བསམ་ལ།

*Then blow the trumpet three times. With the first blow the unborn natural Dharma sound of Prajna Paramita pervading the three realms of existence (in Samsara).*

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་མོ་མེ་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པ།

Kusali Tsog Sog (Chöd)

༄། གྲི། ཡ་ཀི་སྲིད་རྩེ་ནས་མནར་མེད་ཡན་ཆད་གྲི་སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་ཅིག།

KYE/ YA KI SI TSE NE NAR ME YEN CHE KYI SEM CHEN THAM CHE NYÖN CHIG/  
KJE/ All sentient beings from the top of Samsara, down to the lowest hell, listen to me!

ཐམས་ཅད་གྲིས་དུང་ངེར་ཉོན་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད།

*All beings are listening to you (thus visualize)  
and once more blow the trumpet.*

འེ། ཐམས་ཅད་འདིར་འདུས་ཤིག།

EH/ THAM CHE DIR DÜ SHIG/  
EH/ All assemble here.

ཐམས་ཅད་ཁྱབས་གྲིས་འདུས་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད།

*(Visualize) that all beings have assembled here  
in front of you. Blow the trumpet once more.*

ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་འདུས་ཤིག།

THAM CHE NYUR DU DÜ SHIG/  
All beings assemble quickly here.

སྐྱུར་དུ་སྐྱུང་ངེར་འདུས་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད་དོ།

*(Visualize) that all beings quickly assembled in front of you, blow once more.*

ཐམས་ཅད་

3

ཀུས་ལི་སོག་སོག་པོ།

Kusali Tsog Sog (Chöd)

Second:

Main practise

Mantra of emptiness

ॐ ཨོ་སྤྲུལ་མ་ཤུཊ་སར་ཏ་མ་སྤྲུལ་མ་ཤུཊོལ་ཏེ།

OM SWABHAWA SCHUDDHA SARWA DHARMA SWABHAWA SCHUDDHO HANG/

Recite three times.

White offering

ཕྱེ། རང་རིག་རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

PHAT/ RANG RIG JE TSÜN DOR JE NAL JOR MA/

PHAT/ Your consciousness – Rang-rig – goes out of your body to the sky in front of you and is instantly transformed into Vajra Yogini,

རྒྱན་དང་སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་རྗོགས་པར་གྱུར།

GYEN DANG KU DOG CHAG TSEN DZOG PAR GYUR/

fully endowed with the ornaments of Sambhogakaya Buddha with red body holding instrument in her hand.

ཕྱེ།

ཕྱེ། མདུན་དུ་རང་ལུས་བཅ་པོ་གཅེར་བུ་ནི།

PHAT/ DÜN DU RANG LÜ BEM PO CHER WU NI/

PHAT/ In front of you (as Vajra Yogini) lies your dead body naked,

ཕྱེ། མདུན་དུ་རླུང་མའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་གནས་པའི།

PHAT/ DÜN DU LUNG ME KYIL KHOR LA NE PE/

PHAT/ In front of you, in the middle of fire and air,

ཕྱེ། ཕྱག་གཡས་ཚུ་གྲིས་བམ་གྱི་ཐོད་པ་བྲེགས།

PHAT/ CHAG YE CHU DRI BAM GYI THÖ PA DREG/

PHAT/ The knife in your right hand cuts the skull from the corpse,

ཚོ་ཞིང་སྐུ་ལ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན།

TSO ZHING NUM LA DÖ PE YÖN TEN DEN/

healthy, shining, possessing the qualities to satisfy the five senses.

ཀེ་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་པུ་གསུམ་གྱི་སྤྱིང་།

KAM LE THÖ PE GYE PU SUM GYI TENG/

manifesting from the syllable KAM there are the three human skulls as a support for the skull to come.

ཕྱི་དཀར་ནང་དམར་སྤྱོད་གསུམ་ནམ་མཁའི་བྱོན།

CHI KAR NANG MAR TONG SUM NAM KHE KHYÖN/

which is red inside and white on the outside and is put over the support of three skulls.

གསའི་ཚོགས་ཀྱི་གསེང་།

ལ	<p>ལྷ། ཕྲ། དེ་རི་ནང་བམ་བསྐྱར་རྒྱུ་གཡེས་མི་སྐྱར་ལྷ།</p> <p>PHAT/ DE NANG BAM KYUR LUNG YÖ ME BAR ZHU/  PHAT/ The corpse is being thrown into the skull. At the same time the air comes into motion and blows the fire underneath the skull supported by the three other skulls.</p> <p>ཕྲ། དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་དྲངས།</p> <p>PHAT/ DE LE Ö TRÖ YE SHE DÜ TSI DRANG/  PHAT/ From the Amrita in the skull light emanates and spreads in all directions. Thereby drawing in the wisdom nectar, Yeshe-Dutsi, from the Buddhas and Bodhisattvas of the ten direction,</p> <p>ཇི་ལྷོ་བོ་རྩོ་ཨོྲཱུ་ལྷོ། ལན་གསུམ་བཞེད།</p> <p><b>DZA HUNG BAM HO OM AH HUNG/</b> <i>Recite three times.</i></p>	<p>ཉིས་སྐྱོན་དྲི་སྐྱེས་བདུད་རྩི་དམར་པོར་གྱུར།</p> <p>NYE KYÖN DRI JANG DÜ TSI MAR POR GYUR/  It melts the corpse, purifying its impurities and it is transformed into red Amrita.</p> <p>གཉིས་མིད་འདྲེས་པས་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ལྡན།</p> <p>NYI ME DRE PE KAR LA MAR DANG DEN/  it blends with the Amrita in the skull (Samaya-Amrita) turning white with red shades.</p>	5
	རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་བོ་རྩོ་ཨོྲཱུ་ལྷོ།	<p>ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།</p> <p>PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/  PHAT/ Still in the form of Vajra Yogini with a skull in your hand you scoop out the Amrita from the skull in front of you.</p> <p>ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དམྱལ་བ་རྣམས།</p> <p>PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE NYEL WA NAM/  PHAT/ Again by the touch of the Amrita the beings in the hell</p>	

ཡུ། ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/  
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་ཡི་དྲགས་རྣམས།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE YI DAG NAM/  
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the Yidags

ཡི་དྲགས་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

YI DAG NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/  
This Amrita is being sprinkled over the world of Yidag, transforming it into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/  
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/  
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དུད་འགྲོ་རྣམས།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE DÜ DRO NAM/  
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the animals

དུད་འགྲོའི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

DÜ DRÖ NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/  
This Amrita is being sprinkled over the world of animals, transforming it into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/  
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕྱི། ཕྱི། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/  
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕྱི། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་མི་རྣམས་ཀྱི།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE MI NAM KYI/  
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the human beings

མི་ཡི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

MI YI NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/  
This Amrita is being sprinkled over the world of human beings,  
transforming it into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱུར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/  
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕྱི། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/  
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕྱི། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་ལྷ་མིན་རྣམས།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE LHA MIN NAM/  
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the Asuras

ལྷ་མིན་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

LHA MIN NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/  
This Amrita is being sprinkled over the world of Asuras, transforming it  
into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱུར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/  
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.



ལྷ། ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/  
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ལྷ་ཡི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

LHA YI NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/  
This Amrita is being sprinkled over the world of Devas, transforming it into the Buddhaland Ogmin.

ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE LHA NAM KYI/  
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the Devas

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱུར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/  
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕྲ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྲོ་མ་ཡི་དམ་དང་།

PHAT/ DÜN GYI NAM KHAR LAMA YI DAM DANG/  
PHAT/ In the space in front of you there appears the Guru (Vajradhara), Yidam,

རིགས་དྲུག་དག་པ་ཐུགས་རྗེའི་མགྲོན་གྱི་ཚོགས།

RIG DRUG DAG PA THUG JE DRÖN GYI TSOG/  
and the beings of the six existences in their purified form

མངོན་སུམ་སྒྲིན་གྱི་ཕུང་པོ་ལྷ་བྱུར་གྱུར་བར་བསམ།

NGÖN SUM TRIN GYI PHUNG PO TA BUR GYUR/  
and those evil spirits and demons causing obstructions to others.

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དཀོན་མཆོག་ཚོས་སྤྲོད་བཅས།

PA WO KHA DRO KÖN CHOG CHÖ KYONG CHE/  
Dakas and Dakinis, the three precious jewels, Dharmapalas

གཞན་གྱི་རིག་སྤྲུགས་བྱང་འདྲི་གནོད་བྱིད་བགོགས།

ZHEN GYI RIG NGAG BE DRE NÖ JE GEG/  
and those beings who do harm to others through the power of spells

*Recite this line two times.*

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁི་སའ་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཨོཾ་ཨུང་ཧུམ་ཧུམ་ཧུམ།

ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

OM AH KA RO MUKHAM SARWA DHARMA NAM ADYA  
NUTPAN NATWATA OM AH HUNG PHAT SWAHA

Recite three times.

མགོན་གྱི་ལྷ་གས་རྣམས་དེ་རྗེའི་སྐུ་གུ་ཅན།

བདུད་རྩིར་རིག་སྟེ་གསོལ་བས་དགྲིས་ཚེས་གྱུར།

DRÖN GYI JAG NAM DOR JE BU GU CHEN/

DÜ TSIR REG TE SOL WE GYE TSIM GYUR/

All those guests (from the Guru to the disturbing spirits)

after having tasted the Amrita through their Vajra tongues have  
enjoyed it and are satisfied.

ཕྱི་ལྷ་ཚེན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུང་ཧུམ།

PHAT/ DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PE PAL DEN LA MA DAM PA NAM KYI ZHEL DU OM AH HUNG/

PHAT/ This Amrita is being offered to the kind Root Guru and the Gurus of the lineage. OM AH HUNG.

ཞེས་ཡི་གེ་གསུམ་དམིགས་པ་མ་རྗོགས་ཀྱི་བར་དུ་བྱུང་། དེ་བཞིན་དུ།

Thus recite the three syllables: OM AH HUNG until the end of the visualization of this part.

ཕྱི་དམ་རྒྱུད་སྟེ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་འབྲུམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུང་ཧུམ།

PHAT/ YI DAM GYÜ DE ZHI DANG DREL WE KYIL KHOR RAB JAM KYI LHA TSHOG NAM KYI ZHEL DU OM AH HUNG/

PHAT/ This Amrita is being offered to the Yidams of the four Tantras with the deities of the countless number of Mandalas. OM AH HUNG.

ཕྱི་ལྷ་ཚེན་ཅུ་བ་དང་འབྲེལ་བའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུང་ཧུམ།

དགོན་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གསུམ་དང་།

PHAT/ RANG ZHIN JING NA ZHUG PE PA WO DANG KHA DRO/

KÖN CHOG RIN PO CHE NAM PA SUM DANG/

PHAT/ This Amrita is being offered to those Dakas, Dakinis,

three precious jewels,

ལྷ	<p>༄༅། དམ་པ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུན་དང་ལྷན་ཞིང་།</p>	<p>ཐུགས་རྗེ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་</p>	10
	<p>DAM PA YE SHE CHÖ KYONG WE SUNG MA YE SHE KYI CHEN DANG DEN ZHING/ Dharmapalas, possessing the eye of wisdom, in the perfect realm of Dharmadhatu</p>	<p>THUG JE DANG THU TOB KYI who have compassion</p>	
	<p>དབང་ཕྱུག་ལ་མངའ་བརྟེན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱཿ་ཧཱུྃ།</p>	<p>ཕྲུ། ཚོ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།</p>	
	<p>WANG CHUG LA NGA NYE PA NAM KYI ZHEL DU OM AH HUNG/ and power. OM AH HUNG.</p>	<p>PHAT/ TSE RAB KHOR WA THOG MA ME PA NE/ PHAT/ This Amrita is being offered to the sentient beings</p>	
<p>ཐ་མ་ད་ལྷ་ཡན་ཆད་དུ་ཁམས་གསུམ་རིག་དྲུག་ཏུ་འཁོར་བའི་ཚོ་ན།</p>	<p>བསད་བཅད་སྟོག་གི་ལན་ཆགས།</p>		
<p>THA MA DA TA YEN CHE DU KHAM SUM RIG DRUG TU KHOR WE TSHE NA/ in the six realms of existence in their purified form. This beings have been wandering through infinite past lifes.</p>	<p>SE CHE SOG GI LEN CHAG/ During those periods of lives</p>		

གསལ་འདི་ཚོགས་གསལ་གྱི་	<p>བདེགས་བརྒྱུད་ས་ན་ཚའི་ལན་ཆགས།</p>	<p>བརྒྱུས་འཕྲོགས་ཟས་ཚོར་གྱི་ལན་ཆགས་ལ་སོགས་ཏེ།</p>	<p>རིགས་དྲུག་དག་པ་ཐུགས་རྗེའི་</p>	Kusali Tsoq Sog (Chöd)
	<p>DEG DUNG NA TSE LEN CHAG/ I have taken their lives, have beaten them</p>	<p>KÜ THROG ZE NOR GYI LEN CHAG LA SOG TE/ and have stolen their possessions.</p>	<p>RIG DRUG DAG PA THUG JE Therefore I'm indebted to them.</p>	
	<p>མགོན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱཿ་ཧཱུྃ།</p>	<p>ཕྲུ། གཞན་ཡང་བྱད་སྟེ་མས་ངན་སྐྱོར་གྱི་ཐད་འདྲི་ཚོད་གཏོང་།</p>		
	<p>DRÖN GYI TSOQ KYI ZHEL DU OM AH HUNG/ OM AH HUNG.</p>	<p>PHAT/ ZHEN YANG JE TEM NGEN JOR GYI BE DRE BÖ TONG/ PHAT/ Again this Amrita is being offered to the spirits and demons</p>		
<p>གཞོན་བྱེད་ལོག་འདྲིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱཿ་ཧཱུྃ།</p>	<p>NÖ JE LOG DREN GYI TSOQ DANG CHE PE ZHEL DU OM AH HUNG/ possessing destructive spells, doing harm and are disturbing the beings (on their path). OM AH HUNG.</p>	<p>ཞེས་དམིགས་པ་མ་ཚོགས་ཀྱི་བར་གོང་བཞིན་བརྗོད་དོ།</p>	<p>Thus recite the three syllables OM AH HUNG until the end of visualization.</p>	

༄༅། དེ་ནས་མར་འགྲུང་ནི། **Red Offering**

བདུད་རྩི་ལྷ་ག་མ་ཅུང་ཟད་ལུས་པ་ལ།

DÜ TSI LHAG MA CHUNG ZE LÜ PA LA/  
A ray of light emanates from the heart of the Yidam

མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས།

DÜN KYE KYI THUG KA NE/  
visualized by you in the sky in front of you.

འོད་ཟེར་གཅིག་ཕོག་མ་ཐག་ཏུ།

Ö ZER CHIG PHOG MA THAG TU/  
By the touch of these rays of light the remaining part of Amrita

ཕུ། སྐྱ་ལུས་ཤ་ཡི་རི་བོ།

PHAT/ GYU LÜ SHA YI RI WO/  
is transformed into the mountain of flesh,

ཁྲག་གི་རྒྱ་མཚོ།

THRAG GI GYA TSO/  
ocean of blood,

ཀང་རུས་རུས་པའི་གྲམ་ཁྲོད་སྟོང་གསུམ་རབ་འབྲམས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་བ་འདི།

KENG RÜ RÜ PE DRAM THRÖ TONG SUM RAB JAM JIG TEN GYI KHAM GANG WA DI/  
a pile of bones, filling the whole universe.

སྤར་སྤྱིད་ཀྱི་སྤྲ་འདྲེ།

NANG SI KYI LHA DRE/  
This I offer to the Gods and the demons of the whole Samsara,

བཀའ་ཡི་ལྷ་སྤྱིན་སྤེ་བརྒྱད།

KA YI LHA SIN DE GYE/  
and to the demons belonging to the eight groups who follow the teachings of Buddha.

དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤེ་ཚོགས།

KAR PO LHA YI DE TSHOG/  
To the white Gods belonging to heaven,

ནག་པོ་བདུད་ཀྱི་སྤེ་ཚོགས།

NAG PO DÜ KYI DE TSHOG/  
to the group of black demons,

དམར་པོ་བཅན་གྱི་སྤེ་ཚོགས།

MAR PO TSEN GYI DE TSHOG/  
to the group of the red ones, belonging to Tsan demons,

ཁྲ་བོ་གཟའ་ཡི་སྤེ་ཚོགས།

THRA WO ZA YI DE TSHOG/  
to the group of the striped ones, belonging to Za demons,

སྤོན་པོ་ལྷ་ཡི་སྤེ་ཚོགས།

NGÖN PO LU YI DE TSHOG/  
to the group of the blue ones, belonging to Nagas,

སེར་པོ་གཉན་གྱི་སྤེ་ཚོགས།

SER PO NYEN GYI DE TSHOG/  
to the group of yellow ones, belonging to Nyen demons,

སྐྱ་ག་པོ་དམུའི་སྤེ་ཚོགས།

MUG PO MU YI DE TSHOG/  
to the group of brown ones, belonging to Mug demons,

༄༅། རྩུང་གུ་ས་བདག་གི་སྤྲེ་ཚོགས།

JANG GU SA DAG GI DE TSHOG/  
to the group of the green ones belonging to  
the spirits of the earth,

ལུང་གསུམ་ན་འགྲིམ་པའི་བདུད།

LUNG SUM NA DRIM PE DÜ/  
to those demons living on the  
junction of three valleys,

བེར་དཀར་བེར་ནག་ལ་སོགས་པའི་གཏུག་པ་ཅན་རྣམས་དང་།

BER KAR BER NAG LA SOG PE DUG PA CHEN NAM DANG/  
those demons harmful to living beings;

རྟ་སྲིན་པོའི་སྤྲེ་ཚོགས།

RAKSHA SIN PÖ DE TSHOG/  
to the group of the Yaksha demons,

གྲོང་གསུམ་ན་འགྲིམ་པའི་འདྲེ་མོ།

DRONG SUM NA DRIM PE DRE MO/  
to the female demons, living in the street

གཞན་ཡང་སྤྲོང་གདོན་གཟའ་དྲང་སྲོང་།

ZHEN YANG TENG DÖN ZA DRANG SONG/  
besides, on the top the planets, Drang song,

ལ་གསུམ་ལ་འགྲིམ་པའི་བཅན།

LA SUM LA DRIM PE TSEN/  
to the Tsan demons, living on the three passes,

གཙང་ཐིལ། འབང་ཐིལ། མགར་ཐིལ། ལུ་ཐིལ།

TSANG THIL/ BANG THIL/ GAR THIL/ LU THIL/  
and other demons,

འོག་གདོན་ལྷ་ས་བདག

OG DÖN LU SA DAG/  
under the earth the Nagas and the spirit of the earth,

ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་དང་བཅས་པ་

ZA DRE SHI SHE DANG CHE PA/  
all other kind of demons Shi dre (the spirit of the death),

ཧུང་ཧུང་ཧུང་།

HUNG/ HUNG/ HUNG/  
HUNG/ HUNG/ HUNG/

འདིར་ཤོག།

DIR SHOG/  
Come here!

བར་གདོན་གཉན་ཐེུ་རང་།

BAR DÖN NYEN THE-U RANG/  
in the middle Nyn demons

ཐམས་ཅད་སྐྱད་ཅིག་རང་དབང་མེད་པར་འདིར་ཁྱུག་ཅིག

THAM CHE KE CHIG RANG WANG ME PAR DIR KHUG CHIG/  
all assemble together instantly (by the power of the yogi)

འདིར་འདུས།

DIR DÜ/  
Gather here!

ཤ་ཟོ།

SHA ZO/  
Eat flesh,

ཁྲག་འཐུང་།

THRAG THUNG/  
drink blood!

བྱད་མ་ལྷ་སྤྲོང་དང་བཅས་པ།

CHE MA LHA SUNG DANG CHE PA/  
with Jema (a kind of demons),

ཤ་ལ་དགའ་བས་ཤཱོ།

SHA LA GA WE SHA ZO/  
Those who like flesh – eat it!

ཐྲག་ལ་དགའ་བས་ཐྲག་འཇུང་།

THRAG LA GA WE THRAG THUNG/  
Those who like blood – drink it!

རུས་པ་ལ་དགའ་བས་རུས་པ་མུར།

RÜ PA LA GA WE RÜ PA MUR/  
Those who like bones – gnaw it!

པགས་པ་ལ་དགའ་བས་པགས་པ་གྲོན།

PAG PA LA GA WE PAG PA GYÖN/  
Those who like skin – wear it as clothes!

ཕྲ། ཕྲ། ཕྲ།

PHAT/ PHAT/ PHAT/  
PHAT/ PHAT/ PHAT/

ཧུང་། མཐོ་སྤྱིད་པའི་ཕྱི་མོ་མན་ཆད་ནས།

HUNG/ THO SI PE TSE MO MEN CHE NE/  
HUNG/ From the top of the Samsara

སྤང་ཞིང་སྤྱིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་དང་།

NANG ZHING SI PE LHA DRE DANG/  
all demons and spirits who cause harm to us,

གནོད་ཅིང་འཚོ་བའི་བགགས་རིགས་དང་།

NÖ CHING TSHE WE GEG RIG DANG/  
those obstructions,

དམའ་ན་རྟ་དམུལ་ཁམས་ཡན་ཆད་ཀྱི།

MA NA RAK NYEL KHAM YEN CHE KYI/  
down to the lowest realms in the hell

བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་ནོར་ལ།

DAG CHAG YÖN CHÖ MI NOR LA/  
our wealth and possessions,

ཚོ་འདུལ་སྟོན་པའི་འདྲེ་གདོན་རྣམས།

CHO THRÜL TÖN PE DRE DÖN NAM/  
those demons who can perform miracles,

༄༅། རྣམ་མཁའའི་སྤྱིན་ཚོགས་བཞིན་དུ་འདུས་ལ་ཤོག།

NAM KHE TRIN TSHOG ZHIN DU DÜ LA SHOG/  
all assemble together in the sky in front of you, like cloud gathering,

ས་གཞི་རླུང་དམར་བཞིན་དུ་རྒྱབས་ལ་ཤོག།

SA ZHI LUNG MAR ZHIN DU TSHUB LA SHOG/  
you rush to this place like a strong wind.

བཏུང་བའི་ཁྲག་ཀྱང་འདི་ན་མང།

THUNG WE THRAG KYANG DI NA MANG/  
much blood to drink,

བར་སྤང་ཆར་པ་བཞིན་དུ་བོབས་ལ་ཤོག།

BAR NANG CHAR PA ZHIN DU BOB LA SHOG/  
like descending of the rain,

བཟའ་བའི་ཤ་ཡང་འདི་ན་ཆེ།

ZA WE SHA YANG DI NA CHE/  
This is the place where you will get plenty of flesh to eat,

གྲོན་པའི་པགས་པ་འདི་ན་ངོ།

GYÖN PE PAG PA DI NA DRO/  
much warm skin to wear

སུར་བའི་ལྷ་བ་འདི་ན་ཞིམ།

MUR WE LHA WA DI NA ZHIM/  
and delicious marrow to chew.

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག།

THOG PA ME PAR JUNG GYUR CHIG/  
the demons, to satisfy your senses. (Recite this line two times.)

ཕྱེ། ཕྱེ། བྱིད་འདིར་ཚོགས་རྣམས་ལ་ལུས་འདི་འབུལ།

PHAT/ PHAT/ KHYE DIR TSHOG NAM LA LÜ DI BÜL/  
PHAT/ PHAT/ To you, who have gathered here I offer my body.

བྱིད་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་ལ་འདོད་ཡོན་ཚོགས།

KHYE LHA DRE NAM LA DÖ YÖN TSOG/  
May there arise instantly a heap of offerings for you,

ཕྱི་ཤ་གཟུགས་དུག་གི་མཚོན་པ་འབུལ།

CHI SHA ZUG DRUG GI CHÖ PA BÜL/  
I offer the six outer parts of my body (two legs, two arms, upper part of the body and the lower part).

༄༅། བཀའ་པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཐོབ་པར་ཤོག།

KA PHA RÖL CHIN DRUG THOB PAR SHOG/  
May I realize the six Paramitas.

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

THEG PA RIM GU THOB PAR SHOG/  
May I realize the nine Yanas.

སྐྱ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KU NGA YE SHE THOB PAR SHOG/  
May I realize the five Buddha Wisdoms and five Kayas.

ནང་ཆ་བུ་དགུའི་མཚོད་པ་འབུལ།

NANG CHA BU GU'I CHÖ PA BÜL/  
I make the offering of the nine inner holes (two eyes, two ears, two nostrils, mouth, anus, male or female organ).

དོན་སྣིང་ལྔ་ཡི་མཚོད་པ་འབུལ།

DÖN NYING NGA YI CHÖ PA BÜL/  
I make the offering of five inner organs.

བྱིད་སྤང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་རྣམས།

KYE NANG ZHING SI PE LHA DRE NAM/  
All of you demons, who have come here,

རིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷོན་ལ་ཟླ།

RING PA NAM KYI LÖN LA ZO/  
those who are in a hurry, eat the raw flesh.

ཤ་ཟན་ཅབ་སྐྱ་དི་རི་རི།

SHA ZEN CHAB DRA DI RI RI/  
Making the chewing sound of DI RI RI,

རུས་མུར་སོ་སྐྱ་བྲ་ལ་ལ།

RÜ MUR SO DRA THRA LA LA/  
making the noise of the teeth while chewing bones THRA LA LA,

མི་རིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ལ་ཟླ།

MI RING PA NAM KYI TSÖ LA ZO/  
Those who are not in a hurry, eat these offerings after being cooked.

ཁྲག་འབུང་རུབ་སྐྱ་ཏོ་རོ་རོ།

THRAG THUNG HUB DRA HO RO RO/  
the sound of drinking blood HO RO RO,

ཀང་བདུང་ལྷ་བ་ལྷིབས་སེ་ལྷིབ།

KANG DUNG LHA WA JIB SE JIB/  
making the sound of sucking the marrow JIB SE JIB,



༄༅། དགེས་པའི་གད་མོ་ཤ་ར་ར།

GYE PE GE MO SHA RA RA/  
making the pleasing sound SHA RA RA,

དྲག་པོའི་རྐྱ་སྒྲ་ཐགས་སི་ཐག

DRAG PÖ KEN DRA THAG SE THAG/  
making the wrathful sound THAG SE THAG.

ཁོག་སྐྱད་མ་བདུད་སྲིན་མོས་ཟོ།

KHOG ME MA DÜ SIN MÖ ZO/  
The lower part of the body may be eaten by the female demon Madü Sinmo.

མགུ་བའི་སྐུ་ལེན་རྒྱ་རུ་རུ།

GU WE LU LEN KYU RU RU/  
and singing songs KYU RU RU,

ཁོག་སྐྱོད་ཡ་བདུད་རྒྱལ་པོས་ཟོ།

KHOG TÖ YA DÜ GYEL PÖ ZO/  
The upper part of the body may be eaten by the demon Yadü Gyalpo.

ཀེད་པ་སྐྱང་སྲིད་སྐྱ་འདྲེས་ཟོ།

KE PA NANG SI LHA DRE ZO/  
The waist may be eaten by the demons of the world.

མི་ཤ་གཟུགས་དྲུག་མི་ཡི་སྐྱ་འདྲེས་ཟོ།

CHI SHA ZUG DRUG CHI YI LHA DRE ZO/  
The six outer parts of the body may be eaten by the outer demons.

བར་ཤ་གསུམ་པོ་བར་གྱི་སྐྱ་འདྲེས་ཟོ།

BAR SHA SUM PO BAR GYI LHA DRE ZO/  
The three middle flesh may be eaten by the middle demons.

མཚིན་པ་སྲིད་པའི་འདྲེ་དགུས་ཟོ།

CHIN PA SI PE DRE GÜ ZO/  
The liver may be eaten by the nine demons of the Samsara.

ནང་ཤ་བུ་དགུ་ནང་གི་སྐྱ་འདྲེས་ཟོ།

NANG SHA BU GU NANG GI LA DRE SO/  
The nine inner holes may be eaten by the nine inner demons.

ནང་ཁྲོལ་དམན་པོ་ཚུང་སྲིས་ཟོ།

NANG THRÖL MEN PO CHUNG SI ZO/  
The inner organs may be eaten by the Chung Si demons.

མཁལ་མ་གཙུག་ལག་གདོན་བཙུས་ཟོ།

KHEL MA TSUG LAG DÖN CHÜ ZO/  
The kidneys may be eaten by the demons Tsuglag Donchü.

༡། མཚོར་པ་ཡུལ་འདྲེ་འབྲམས་པའི་ཟོ།

TSSHER PA YÜL DRE KHYAM PÖ ZO/  
The pancreas may be eaten by the demons of the country.

ཤེན་པ་མི་རིངས་འབྲམ་གྱིས་ཟོ།

SHEN PA MI RING BUM GYI ZO/  
Shen Pa may be eaten by Miring Bum.

པགས་པ་ལྷུ་དང་ས་བདག་ཟོ།

PAG PA LU DANG SA DAG ZO/  
The skin may be eaten by Nagas and the spirits of the earth.

ལྷོ་བ་བན་ཆེན་བརྒྱ་དང་བོན་ཚུང་སྟོང་།

LO WA BEN CHEN GYA DANG BÖN CHUNG TONG/  
The lungs may be eaten by Gya Bön demons.

ལྷོ་ཚལ་བྱུད་མ་རྫོད་གཏོང་ཟོ།

LO TSHEL J'E MA BÖ TONG ZO/  
The inner organs may be eaten by Jema Bötong.

ལྷུ་དང་ས་བདག་ཚིམ་གྱུར་ཅིག

LU DANG SA DAG TSIM GYUR CHIG/  
May the Nagas and the spirits of the earth be satisfied.

ཤེན་པ་

ཇུ་གོད་ཐད་ལ་རོལ་བ་བཞིན།

JA GÖ THE LA RÖL WA ZHIN/  
Eat them all without remains

ཇི་ལཱ་ཅུ་ལ་རུབ་པ་བཞིན།

JI NAG CHU LA RUB PA ZHIN/  
Eat them all without remains

སེང་ཤ་ལ་རོལ་བ་བཞིན།

SENGE SHA LA RÖL WA ZHIN/  
Eat them all without remains

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/  
like the vulture eating a dead body.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/  
like the black birds rushing to the water.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/  
like a lion eating flesh.

ཇུ་གོད་ཐད་ལ་རོལ་བ་བཞིན།

ལྷ། ལ་རུལ་སྤང་མ་ཚུབས་པ་བཞིན།

SHA RÜL DRANG MA TSHUB PA ZHIN/  
Eat them all without remains

དམག་ཆེན་མོན་ཆེན་མཆེད་པ་བཞིན།

MAG CHEN NOG CHEN CHE PA ZHIN/  
Eat them all without remains

ཁྱེད་ལྷ་མོ་འདོད་ལྷ་མོ་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་སོང་།

KHYE LHE DÖ LHE KYANG KHYER LA SONG/  
Those of you who are Gods you take whatever you desire.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/  
like flies on the rotten flesh.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/  
like the army attacking the enemies.

འདྲེས་འདོད་འདྲེས་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་སོང་།

DRE DÖ DRE KYANG KHYER LA SONG/  
Those of you who are demons take whatever you desire.

ཆེ་ཆུང་མེད་པར་མཉམ་པར་གྱིས།།

CHE CHUNG ME PAR NYAM PAR GYI/  
All of you whether you are small or big

ཕྱ། ཀྱི་མ་འདིར་ཚོགས་སྤང་སྲིད་ལྷ་མོ་སྲིན།།

PHAT/ KYE MA DIR TSHOG NANG SI LHA MA SIN/  
PHAT/ The assembly of Gods and demons who have gathered here,

སྐྱེ་མ་གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི།

GYU MA ZUG KYI PHUNG PO DI/  
this illusory body of five aggregates is impermanent by nature.

དྲག་ཞན་མེད་པར་ཚེ་མ་གྱུར་ཅིག།

DRAG ZHEN ME PAR TSHIM GYUR CHIG/  
behave in the same manner.

སྐྱེ་འགྲོའི་ཚོ་སྲོག་ཉུལ་མའི་ཚོགས།།

KYE DRÖ TSHE SOG NYÜL ME TSHOG/  
those always craving for taking the lives of beings,

མི་ཉག་འཇིག་པའི་ཚོས་ཅན་ཡིན།།

MI TAG JIG PE CHÖ CHEN YIN/  
I don't take care of it,

༄༅། ངས་ཅེས་ཀྱང་མི་བཞག་འདོར་བ་ལ།

NGE CHI KYANG MI ZHAG DOR WA LA/  
but have been abandon

སྨིར་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྨྱད་དུ་བསྟོ།

CHIR DRO WA YONG KYI LÜ DU NGO/  
I offer it as the ransom on behalf of all sentient beings,

ཡང་སྒོས་སྐྱ་མ་སྒོབ་དཔོན་གྱི་སྨྱད་དུ་བསྟོ།

YANG GÖ LA MA LOB PÖN GYI LÜ DU NGO/  
and especially as a ransom on behalf of my spiritual teacher

འདྲེ་བྱིད་རྣམས་དགོས་ན་སུས་དགོས་བྱིར།

DRE KHYE NAM GÖ NA SÜ GÖ KHYER/  
if you, the demons, like it, you can take.

སྒོས་བྲིན་ཆེན་པ་མའི་སྨྱད་དུ་བསྟོ།

GÖ DRIN CHEN PHA ME LÜ DU NGO/  
particularly on behalf of my kind father and mother

གྲ་རོགས་གྲོགས་མཆེད་ཀྱི་སྨྱད་དུ་བསྟོ།

DRA ROG DROG CHE KYI LÜ DU NGO/  
and spiritual friends,

འཁོར་བུ་རིགས་རྣམས་ཀྱི་སྨྱད་དུ་བསྟོ།

KHOR BU RIG NAM KYI LÜ DU NGO/  
disciples and attendants.

སྨྱོད་དགའ་མགུ་ཡི་རང་ཆོམ་གྱུར་ཅིག།

KHYÖ GA GU YI RANG TSHIM GYUR CHIG/  
may you be pleased and satisfied.

བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག།

BU LÖN LEN CHAG CHANG GYUR CHIG/  
from the beginningless past lives be cleared away.

ལུས་ཤུག་མཆེད་སྨྱིན་འདི་བསྟོས་པས།

LÜ SHA THRAG CHÖ CHIN DI NGÖ PE/  
By the merit of the offering of my body

སྨྱོན་ཆད་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་གྱི།

NGÖN CHE KHOR WA THOG ME KYI/  
May all the debts

ཤུ་འཁོན་སྨིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག།

SHA KHÖN DRIB PA DAG GYUR CHIG/  
Thereby pacifying all kinds of hatred arising from this.

༄༅། གཞོད་སེམས་གདུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག

NÖ SEM DUG SEM ZHI GYUR CHIG/  
May all harmful thoughts be pacified.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག

JANG CHUB SEM DANG DEN GYUR CHIG/  
May you develop Bodhicitta.

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་ཤོག

LA ME CHANG JUB THOB PAR SHOG/  
may you attain the Enlightenment of Buddhahood.

*(Recite this line tow times.)*

སྤང་སེམས་འགྲུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག

DANG SEM THRUG SEM ZHI GYUR CHIG/  
May all kinds of quarrelsome thoughts be pacified.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

JANG CHUB SEM DANG DEN NE KYANG/  
Having developed Bodhicitta

ཕྲ། ཕྲ།

PHAT/ PHAT/  
PHAT/ PHAT/

Third:

Conclusion

Dharma teachings

ལྷོ། ཕྲུ། ར་མོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་།

PHAT/ NAMO CHÖ NAM THAM CHE GYU LE JUNG/  
PHAT/ All things in the Samsara arise from a cause.

དེའི་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།

DE GYU DE ZHIN SHEG PE SUNG/  
The cause is explained by the Tathagata (Buddha).

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།

GYU LA GOG PA GANG YIN PA/  
He also explains how to stop the cause;

དག་སྦྱོང་ཆེན་པོའི་འདི་སྐད་གསུངས།

GE JONG CHEN PÖ DI KE SUNG/  
therefore Buddha is the perfectly  
Accomplished One (Mahashramana) who said:

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING/  
"Overcome unwholesome deeds in all forms.

ཉི་ཤུ་ཚེ་རིང་།

དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།

GE WA PHÜN SUM TSOG PAR CHE/  
Cultivate the perfectly wholesome deeds,

Dedication and wishing prayer

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI THÜ/  
By the power of this great offering of the body

སྦྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་སྦྱོལ་བའི།

NGÖN GYI GYEL WA NAM KYI MA DRÖL WE/  
Thereby liberating this beings in the Samsara

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།

RANG GI SEM NI YONG SU DÜL/  
subdue and transform your own mind,

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།

DI NI SANG GYE TEN PA YIN/  
this is the teaching of all Buddhas."

འགྲོ་བའི་ནང་ནས་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

DRO WE NANG NE RANG JUNG SANG GYE SHING/  
may I attain Buddhahood among the sentient beings.

སྤྱི་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག

KYE WÖ TSHOG NAM JIN PE DRÖL GYUR CHIG/  
which have not been liberated by the Buddha of the past.

གྲུ་ས་འའི་ཚོགས་གསོན་།

**Auspicious prayer** *(this part has been added)*

༄༅། ལྷ་བསམ་བརྗོད་མིང་ཤེས་རབ་པ་རོལ་གྱིན།

MA SAM JÖ ME SHE RAB PHA RÖL CHIN/  
That which is beyond human thought, expression and description  
is Prajna Paramita (the perfection of Wisdom)

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྲོད་ཡུལ་བ།

SO SO RANG RIG YE SHE CHÖ YÜL WA/  
and which can only be experienced by the primordial mind (Yeshe).

ཚོས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

CHÖ KU NAM KHA ZHIN DU YER ME KYANG/  
Although the Dharmakaya being like a space in its reality,

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

MA KYE MIN GAG NAM KHE NGO WO NYI/  
which is unborn, unceasing like the nature of space

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DÜ SUM GYEL WE YUM GYI TA SHI SHOG/  
May the glory of the Mother of the Buddhas of the three times be here.

གཟུགས་སྐྱ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

ZUG KU JA TSÖN ZHIN DU SO SOR SEL/  
is free from discriminations of the dualistic phenomena,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

THAB DANG SHE RAB CHOG LA NGA NYE PE/  
nevertheless it displays physical manifestations possessing the  
supreme method and wisdom;

ན་མོ། ཚོགས་གྱི་ལམ་དང་སྦྱོར་བའི་ལམ།

NAMO/ TSHOG KYI LAM DANG JOR WE LAM/  
NAMO/ After practising the five Bodhisattva paths: the path of  
accumulation, the path of preparation,

བར་ཆད་མིང་པའི་ལམ་བསྐྱོམ་ནས།

BAR CHE ME PE LAM GOM NE/  
the path of no more learning,

མ་ཡུམ་ཆེན་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

MA YUM CHEN GO PHANG NYUR THOB SHOG/  
may we attain the perfect state of Prajna Paramita,  
the Mother of all Buddhas.

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

RIG NGA DE WAR SHEG KYI TA SHI SHOG/  
May the Glory of the Five Tathagatas (the five Dhyani-Buddhas) be here.

མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦྱོམ་པའི་ལམ།

THONG WE LAM DANG GOM PE LAM/  
the path of insight, the path of meditation,

ཅེས་དགོ་བ་བསྐྱོས་ལ།

*(Recite this line three times.)  
Thus dedicate the merit.*

༄༅། བརྟེ་སུམ་ ཞེས་བརྟེད་པས། མགྲོན་རྣམས་རང་གནས་སུ་གཤེགས་པར་མོས་ལ།

**BADZRA MU/** *With the recitation of Badzra Mu all those guests assembled in the sky in front of you have gone back to their own places*

ཕྱུ། ཅེས་ཕྱུག་རྒྱ་ཆེན་པའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

**PHAT/** *Thus keep your mind in the state of Mahamudra for some time.*

དེ་ཡང་རྗེ་མིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ནས། དེ་ལྟར་སྤྱན་བཞེར་ཉམས་སུ་ལེན་ན། ཚོགས་རྫོགས་པ་དང་བར་ཆད་ཞི་བར་འོང་། རྗེ་རྗེའི་ལུས་ལ་མངས་སེམས་མེད་པར་བཏང་བས། བསོད་  
ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་རྒྱང་འཇུག་ཏུ་རྫོགས་པ་ཡིན། ལུས་ལ་འཛིན་ཆགས་མེད་ཅིང་། བདག་གིར་མ་བྱས་པས་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་བར་ཆད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བའི་མི་རྟོག་དེ། ལྷན་  
ཁ་སྤར་ཁ་ཚོར་ཁ་མེད་གྲུ་རྒྱུད་དགའ་ལ་སོགས་པ་གང་གིས་ཀྱང་མི་རྒྱུགས། དེས་ན་རྒྱུན་ཏུ་བྱེད་པ་མ་བྱུང་ཡང་སྲོད་ཐོ་རངས་ཀྱི་དུས་སུ་དམ་བཅའ་བྱས་ནས། ཐུན་རེ་རེ་ཅིས་ཀྱང་ཉམས་སུ་  
ལེན་དགོས་པ་ལགས་པས། ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་དུ་བཞག་ནས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་ལྷ་གསུང་བ་ཡིན་པར་འདུག། དེ་ལྟར་རྣལ་འབྱོར་པས་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསལ་འདི་  
ཡང་འགྲི་ཀྱང་པ་རྒྱ་བྱིས་པའོ། དེ་ནས་དམར་འགྲེད་ནི། དེ་ལྟར་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་བསག་རང་ལ་གོང་གི་དབང་བསྟུན་དང་། མཇུག་གི་དམར་འགྲེད་དང་། ཚོས་བཤད་དང་བཟླ་  
ཤིས་སྐབས་གཞུང་ནས་སྒྲོ་ཀ་གཅིག་ལས་མེད་ཀྱང་ཕྱག་ལེན་དུ་འདོན་སྲོལ་ལྟར་བྲིས་ཡོད་ཅིང་། སྐབས་བསྐྱེད་མཐོག་འཇུག་གི་ཡན་ལག་རྣམས་མ་བཞིས་ཀྱང་ཆད་སྒྲོན་དུ་མི་འགྲུང་ཞེས་ཅུ་  
བའི་བྲམ་མའི་གསུང་ལས་བྱུང་བས་སོ། མཆོག་ལོ།།



*Kyobpa Jigten Sumgön said that if you practise this (Chöd) four times a day you will be free from all obstacles and will accumulate merit perfectly. Your Vajra body as an offering you have accomplished the two different kinds of merit: the merit of accumulation and of transcending awareness and not having any attachment to the body and being free of possessive craving for it, neither human beings nor nun-human beings can harm you. You will not be affected by the destructive spells of mantras or the effect of fire, wind and other harmful effects. Therefore if you can not practise four times a day regularly you should do it every dawn or dusk or at least once a day. Keeping these instructions in your mind you should follow the practise regularly; Thus this practise to accumulate merit by the beggars was written by Drikungpa Ratna (Rinchen Phüntso) for the regular practise of Yogis (Naljorpas).*

*Thus the original Yoga of accumulating merit by beggars written by Jigten Gönpo does not contain the first part (wang-dü) and the last part (the red offering) and the offering of Dharma. This have been included according to the practise of the lineage tradition. During your daily practise, if you can not do all completely, you can exclude the first part (wang-dü) and the last part (red offering) thus my root Guru says.*

*This text has been translated under the guidance of Ven. Lama Sonam Jorphel, Drubpon Rinpoche, by Ngawang Tsering on the 9th of fifth month of Water Pig year and has been completed on 10th July 1983 at Drikung Ngaden Choling (Medelon, Germany).*

*A few corrections have been made by Christian Licht according to the German translation of Jan-Ulrich Sobisch from 1986.*

*By this merit may all beings realize Prajna Paramita.*

ཨ་ཁན་ཤེས་རབ་མིག་འབྱེད་གླིང་གི་རོག་རྒྱུན་འོག་གློག་ལྷན་དུ་བཅུག་པ་དང་ལྷ་དག་བཅས་མགར་ཚེ་རིང་ནས་ལེགས་བྱས་གང་མཆིས་འགྲོ་ཕན་ཤོག།།

*To support Drikung Sherab Migched Ling, Aachen, the Tibetan text was edited and checked by Gar Tsering.*



**For practitioners with  
appropriate transmissions only**



© Drikung Kagyü Verlag, Aachen – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49-241-5153654, Fax: +49-241-5153655  
Email: [dkv@drikung.de](mailto:dkv@drikung.de) - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

Emptiness Mantra

ॐ ཨོ་སྤྲུམ་ཤུཌ་མཐ་དྲུམ་ཤུཌ་ཨོ་ཀུཎི།

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA SHUDDHO HANG/

Visualisation of Avalokiteshvara

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཕྱི་སྟོང་ཡུལ་རིས་ཀྱན།

TONG PE NGANG LE CHI NÖ YÜL RI KÜN/  
Out of state of emptiness all forms appear within the shape  
of the Great Compassionate One (Avalokiteshvara, tib. Chenrezig).

མི་དམིགས་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤྱ། །

MI MIG JO WO THUG JE CHEN PÖ KU/  
He is white in colour like the Kunda flower

ཤུཌ་

ཀུང་ཏར་ཀར་མཚའ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ།

KUNDA TAR KAR ZHAL CHIG CHAG ZHI PA/  
and has one face and four arms.

རིན་ཆེན་རྒྱན་སྤྲུམ་ཞབས་གཉིས་དོར་སྤྱིལ་བཞུགས།

RIN CHEN GYEN TRE ZHAB NYI DOR KYIL ZHUG/  
He is adorned with precious ornaments and is sitting with his two legs  
in the vajra posture.

ཚུ་ཕྱག་ཐལ་སྤྱར་མཐའ་གཉིས་པད་མེར་འཛིན། །

TSA CHAG THAL JAR THA NYI PE THRENG DZIN/  
The first two hands are joined together at heart level. The lower two hands  
hold a white lotus flower and a crystal mala respectively.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎི།

OM MANI PADME HÜNG/

བརྒྱ་ཚུ་བཞེ།

Recite this 100 times.

ཀུང་ཏར་ཀར་མཚའ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ།

**Visualisation of Acala**

ལྷོ། ཐུགས་ཀར་གནས་ཁང་ཁོ་རྒྱལ་མི་གཡོ་མགོན།

THUG KAR NE KHANG THRO GYAL MI YO GÖN/  
In the chamber at his heart abides the protector Acala (tib. Miyowa),  
the lord of the wrathful ones,

གཡོན་གྱིས་ཐུགས་ཀར་སྤྲིགས་མཛུབ་ཞགས་པ་འཛིན།

YÖN PE THUG KAR DIG DZUB ZHAG PA DZIN/  
The left hand at the heart shows the threatening mudra and holds a lasso.

འབྲེལ་མའི་མི་ཉོག་ལྷར་སྤྲོ་གཡས་རལ་གྱི། །

ZAR ME ME TOG TAR NGO YE RAL DRI/  
of blue colour like the flax flower. In his right hand he holds a sword.

ཞབས་གཡས་མཐིལ་དང་གཡོན་གྱིས་ཉི་གདན་ལ། །

ZHAB YE THIL DANG YÖN GYI NYI DEN LA/  
The sole of his right foot and the knee of his left leg are planted  
on a sun disc.

ཐུགས་

ལུས་བཅུགས་བདུད་བཞི་ཟློལ་གཞོན་སྐྱུ་རྩ་གྱུར།

PÜ TSUG DÜ ZHI ZIL NÖN KU RU GYUR/  
In this way he controls the four Māras.

**Visualisation of Vajravārāhī**

དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་ཚོས་འབྲུང་པད་ཉིའི་སྤྲིང་།

DE YI THUG KAR CHÖ JUNG PE NYI TENG/  
On top of a Dharmodaya (tib. Chö Jung), lotus and sun disc  
in the heart center of Acala

ཨོཾ་བཱ་དྲ་ཙཱ་མ་ཏུ་རོ་ཤ་ན་ཏུ་ཕེ།

OM BADSRA TSANDA MAHĀ RO  
KHANA HÜNG PHAT/

བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱ།

*Recite this 100 times.*

འར་ལུས་ཕག་མོ་ཞལ་གཉིས་སྐྱུ་མདོག་དམར། །

RANG LÜ P'AG MO SCHAL NJI KU DOG MAR/  
one's own body appears as Vajravārāhī (tib. Dorje Phagmo) with two faces  
and a body red in colour.

གཏུམ་མོ་གཟུང་པའི་ཐུགས་

ཕ་སྐྱོད་	<p>༄༅། །ཕྱག་གཉིས་གྱི་གྲུག་ཐོང་པ་ཁ་ལྟོ་འཛིན།          CHAG NYI DRI GUG THÖ PA KHA TVANG DZIN/          In her two hands she holds a hooked knife and a scull cup and [in the          crook of her arm] a Khatvanga-staff.</p> <p>།གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུངས་རོལ་པའི་སྐབས་སུ་ལྷགས།          YE KUM YÖN KYANG ROL PE TAB SU ZHUG/          In dancing position her right leg is bent and her left leg is straight.</p> <p>།ཨོྲཱོྲཱོྲཱོ་སར་བུདྡཱུ་ཀཱི་ལི་བཏྲ་མ་རྩ་ལི་བཏྲ་བེ་རོ་ཙ་ལི་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་པཎ་པཎ་པཎ་སྣ་རྣ།          OM OM OM SARVA BUDDHA DĀKINĪYE BADSRA WARNANĪYE BADSRA BEROTSANĪYE          HŪNG HŪNG HŪNG PHAT PHAT PHAT SVĀHĀ//          །སྐྱོབ་པ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་མཛད་པའོ།། །།  <i>This practice of protection circle called Tummo Sumtseg is one of the most profound Dharmas of Kyobpa Jigten Sumgön.</i></p>	3
----------	--	---

© DKV, Aachen

གཏུམ་མེད་པོ་འཛིན་པའི་ཕ་སྐྱོད་	<p><b>Dedication</b></p> <p>དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྣུར་དུ་བདག།          GE WA DI YI NYUR DU DAG/          May I, by these virtuous deeds,</p> <p>འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།          DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA/          establish all sentient beings without exception</p> <p><i>Translation: Konchog Dekyi, 2014</i>  <i>Transcription: Christian Licht, 2014</i></p> <p>།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །          CHEN RE ZIG WANG DRUB GYUR NE/          having quickly realized the powerful Avalokiteshvara,</p> <p>།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།          DE YI SA LA GÖ PAR SHOG//          in that state.</p> <p><i>Publisher: Drikung Kagyü Verlag (DKV)</i>  <i>2nd Edition, May 2014</i></p>	Tummo Sumtseg
-------------------------------	---	---------------



ཨ། འཇིགས་མེད་ཀུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

*Aspiration Prayer to be born in Sukhavati (Tib. Dewachen)*

*This text is a part of the third volume – "Prayers of Drikung Kagyü Lineage. Compilation from Sūtras and Tantras" – of the series "Meditations and Prayers of Tibetan Buddhism". 1. Edition, 2011*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen, Germany – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, D-52066 Aachen, Germany, Tel.: 0241/5153654, Fax: 0241/5153655

Email: [dkv@drikung.de](mailto:dkv@drikung.de) - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

བཀྲའི་ཆེན་མོ་།	<p>༄༅། འདི་ནས་རྒྱ་བྱི་ཕྱོགས་རོལ་སྤྱིང་གི་ཆ།  DI NE NUB KYI CHOG ROL TENG GI CHA/  Above and to the west</p> <p>སློན་ལམ་ཕུན་ཚོགས་ཡོངས་གྲུབ་རྒྱལ་བའི་མཚོག་།  MÖN LAM PHÜN TSHOG YONG DRUB GYAL WE CHOG/  I prostrate to the supreme buddha</p> <p>རིན་ཆེན་ས་གཞི་མཉམ་ཡངས་མཐའ་བུལ་བ།  RIN CHEN SA ZHI NYAM YANG THA DRAL WA/  [That land has a] limitless, level, jeweled ground</p>	<p>།སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན། །  SANG GYE ZHING KHAM NAM DAG DE WA CHEN/  is the pure buddha realm of Dewachen.</p> <p>།སྲས་བཅས་བསམ་མི་བྱུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  SE CHE SAM MI KHYAB LA CHAG TSHAL LO/  and to the countless bodhisattvas, fully accomplished in aspiration,  who dwell there.</p> <p>།རྒྱ་མཚོ་རི་གླང་གླིང་གཞན་ཐ་དད་མིད། །  GYA TSHO RI LUNG LING ZHEN THA DE ME/  with oceans, mountains, valleys, and continents not different [in good  qualities]:</p>	1
----------------	--	--	---

© DKV, Aachen

བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ་།	<p>གསལ་ཞིང་འོད་འབར་བདེ་ཞིང་ཉམས་དགའ་བ།  SAL ZHING Ö BAR DE ZHING NYAM GA WA/  radiant, joyful, and pleasant.</p> <p>རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ལྗོན་པས་བརྒྱན།  RIN CHEN NA TSHOG LE DRUB JÖN PE GYEN/  It is made of various jewels and adorned with trees</p> <p>བྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་འབྲོར།  DRI ZHIM NGE DEN ME TOG DRE BÜ JOR/  It has pleasant scents and is rich with flowers and fruit.</p>	<p>།རྣམ་དག་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །  NAM DAG GYAL WE ZHING DER KYE WAR SHOG/  May we be born in that pure buddha realm.</p> <p>།སློས་རྒྱུ་གླང་འབབ་རིན་ཆེན་པརྒྱས་གང། །  PÖ CHÜ LUNG BAB RIN CHEN PADME GANG/  and with river valleys filled with perfumed water and jeweled lotuses.</p> <p>།དཔལ་གྱི་ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །  PAL GYI ZHING CHOG DE RU KYE WAR SHOG/  May we be born in that supreme, glorious realm.</p>	Aspiration Prayer to be born in Sukhāvai
------------------------	---	---	--

༄༅། །སྤྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐྱན་པའི་ཚོས་སྒྲ་སྒྲོག

TRUL PE JA TSHOG NYEN PE CHÖ DRA DROG/  
Bird-emanations proclaim the sound of dharma there.

བཀོད་ལེགས་སྟོམས་ཤིང་རབ་བཀྲ་ཡིད་འོང་ལྡན།

KÖ LEG NYOM SHING RAB TRA YI ONG DEN/  
The landscape is smooth, vivid, and attractive.

ཤིང་དང་རྩུང་ཚུ་པདྨ་ཐམས་ཅད་ལས།

SHING DANG LUNG CHU PADMA THAM CHE LE/  
From those trees, river valleys, and lotuses,

།བདེ་རྩུང་གཡོ་བས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

DE LUNG YO WE ME TOG CHAR CHEN BEB/  
A rain of flowers falls, moved by the pleasant wind.

།ཕུན་ཚོགས་འབྱོར་ལྡན་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PHÜN TSHOG JOR DEN ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that fortunate realm.

།ཡིད་འོང་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རིག་བྱའི་ཚོགས། །

YI ONG ZUG DRA DRI RO REG JE TSHOG/  
enjoyable forms, sounds, smells, tastes, and tactile sensations arise  
like a cloud of offerings.

དགའ་བདེ་འཕེལ་ཞིང་འདོད་ཡོན་མཚོན་སྐྱིན་འབྱུང་།

GA DE PHEL ZHING DÖ YÖN CHÖ TRIN JUNG/  
From these, joy and bliss increase.

ཐམས་ཅད་ལས་ཀྱང་སྐྱ་ཚོགས་འོད་རབ་འཕྲོ།

THAM CHE LE KYANG NA TSHOG Ö RAB THRÖ/  
Everything radiates various lights.

མཁའ་དབྱིངས་གང་འདྲ་ཟབ་མེའི་ཚོས་སྟོན་པ།

KHA YING GANG DRA ZAB MÖ CHÖ TÖN PA/  
He gives profound teachings that fill the whole of space.

།འདོད་དགུ་ལྡན་གྲུབ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DÖ GU LHÜN DRUB ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that wish-fulfilling realm.

།དེ་ལ་མཚན་དཔེས་རབ་བརྒྱན་རྒྱལ་བའི་སྐྱ། །

DE LA TSHEN PE RAB GYEN GYAL WE KU/  
There is the body of the buddha, fully adorned with the major and  
minor marks.

།ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

CHÖ YING NAM DAG ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that pure dharma realm.



༄༅། །ངན་སོང་ལྷ་མིན་མི་ཁོམ་མིང་ཡང་མེད།

NGEN SONG LHA MIN MI KHOM MING YANG ME/  
Not even the words "lower realms," "jealous gods,"  
or "unfavorable conditions" can be heard there.

།བྱུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བའང་མེད། །

BÜ ME ME CHING NGAL NE KYE WA'NG ME/  
There are no women there, nor births from wombs.

ཉོན་མོངས་ལས་དང་སྐྱུ་བསྐྱེལ་ཅུང་ཟད་མེད།

NYÖN MONG LE DANG DUG NGAL CHUNG ZE ME/  
There is not even the slightest conflicting emotion, suffering, or karma.

།ཉེས་སྐྱོན་ཀུན་བྲལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

NYE KYÖN KÜN DRAL ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that faultless realm.

ལྷ་མིའི་མིང་ཅམ་ལུས་སྐྱོར་ཐ་དད་མེད།

LHA MI MING TSAM LÜ JOR THA DE ME/  
Though (beings there) have the names of "gods"  
and "men," their bodies are not different.

།ཐམས་ཅད་གཅིག་པར་གསེར་མདོག་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

THAM CHE CHIG PAR SER DOG TSHEN PE GYEN/  
They are of golden color and are adorned with the major and minor marks.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུ་ལྔ་ཆགས་པ་མེད།

NGÖN SHE NGA DANG CHEN NGA CHAG PA ME/  
Their five clairvoyances and five eyes are unobstructed.

།ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

YÖN TEN KÜN DZOG ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that land of fully perfected beings.

གནས་དང་རྗེས་དང་ལུས་ལའང་བདག་འཇོན་བྲལ།

NE DANG DZE DANG LÜ LA'NG DAG DZIN DRAL/  
They are free from attachment to place, possessions,  
and even their bodies,

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་གང་དགོས་འདོད་དགུ་འབྱུང་། །

YI LA DÖ PA GANG GÖ DÖ GU JUNG/  
and whatever they wish arises without effort.

༄༅། །ཀུན་གྲང་ཐེག་མཚོག་ཟབ་མེདི་ཚོས་ལ་སྤྱོད།

KÜN KYANG THEG CHOG ZAB MÖ CHÖ LA CHÖ/  
All enjoy the profound dharma of the supreme vehicle.

།ཐེག་ཚེན་ཡོངས་རྫོགས་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

THEG CHEN YONG DZOG ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that realm of the complete mahāyana.

རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་མཐའ་ཡས་ཞིང་ཁམས་བགྲོད།

DZU THRUL TOB KYI THA YE ZHING KHAM DRÖ/  
Through miraculous power, they can go to limitless buddhafiels.

།མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

CHÖ TRIN GYA TSHO LAG PE THIL NE JUNG/  
An ocean of clouds of offerings manifests in their hands.

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོད་འགྲོ་ཀུན་སྤྱིན་གྲོལ་མཛད།

GYAL WA KÜN CHÖ DRO KÜN MIN DROL DZE/  
They make offerings to all the buddhas and ripen  
and liberate all beings.

།སྤྱུལ་སྐྱེདི་ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

TRUL KÜ ZHING CHOG DE RU KYE WAR SHOG/  
May we be born in that supreme realm of nirmānakāyas.

རིན་ཚེན་པདྨའི་རྣམ་པར་སྣང་ཞེས་པ།

RIN CHEN PADME NAM PAR NANG ZHE PA/  
There are 1.600 supreme bodhi trees

།བྱང་རྒྱབ་ཤིང་མཚོག་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱ་པ། །

JANG CHUB SHING CHOG TONG DANG DRUG GYA PA/  
called "Fully Appearing Precious Lotus".

མི་ཏོག་འབྲས་བུ་རྒྱན་འཕྲིང་དུ་མས་བརྒྱན།

ME TOG DRE BU GYEN THRENG DU ME GYEN/  
They are adorned with many garlands of flowers and fruit.

།དེ་མཐོང་ཡོན་ཏན་ཕུན་ཚོགས་ཐོབ་པར་ཤོག །

DE THONG YÖN TEN PHÜN TSHOG THOB PAR SHOG/  
By seeing them, may we achieve all good qualities.

༄༅། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་མེ་ཏོག་དུ་མས་བརྒྱན།

RIN CHEN SA ZHI ME TOG DU ME GYEN/  
The precious ground is strewn with many flowers.

རབ་གསལ་བཟང་ཞིང་བཀྲ་བའི་འོད་ཟེར་ཅན།

RAB SAL ZANG ZHING TRA WE Ö ZER CHEN/  
They are fresh, bright, and radiant.

དེ་སྟོང་རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད།

DE TENG GYAL WA GÖN PO Ö PAG ME/  
Upon that [ground] sits the Lord Buddha Amitābha

།དེ་དབུས་པདྨ་སྣོང་པོ་གོ་སར་བཅས། །

DE Ü PADMA DONG PO GE SAR CHE/  
In its centre are the stems of blossoming lotuses.

།པདྨའི་གནས་མཚོག་དེ་འདྲ་མཐོང་བར་ཤོག། །

PADME NE CHOG DE DRA THONG WAR SHOG/  
May we see that supreme lotus realm.

།གཡས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

YE NA JANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIG/  
and, to his right, the Bodhisattva Chenrezig.

༧༥

5

© DKV, Aachen

གཡོན་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

YÖN NA JANG CHUB SEM PA THU CHEN THOB/  
To his left is the Bodhisattva Vajrapani,

འོད་ནི་དཔག་མེད་གཟི་བརྗིད་དཔག་མེད་དང་།

Ö NI PAG ME ZI JI PAG ME DANG/  
He has limitless light, limitless dignity,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བསྐྱོར་ཞིང་མངོས་གྱུར་པ།

JANG CHUB SEM PE KOR ZHING DZE GYUR PA/  
He is surrounded by splendor and by many bodhisattvas.

།གངས་མེད་སེམས་དཔའ་བསྐྱོར་བ་མཐོང་བར་ཤོག། །

DRANG ME SEM PE KOR WA THONG WAR SHOG/  
and around them are countless bodhisattvas. May we see that (buddhafield).

།སྤྱུ་ཚོ་དཔག་མེད་དགོ་འདུན་དཔག་མེད་དང་། །

KU TSHE PAG ME GE DÜN PAG ME DANG/  
limitless life, and a limitless sangha.

།རྒྱལ་མཚོག་དེ་འདྲའི་ཞིང་དེར་སྤྱེ་བར་ཤོག། །

GYAL CHOG DE DRE ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that realm of the supreme buddha.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་

Aspiration Prayer to be born in Sukhāvai

ལྷོ། ཞིང་དེར་པདྨ་མཚོག་ལས་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་།

ZHING DER PADMA CHOG LE KYE NE KYANG/  
On being born in that supreme lotus realm,

སྤོན་གནས་དྲན་དང་སློབ་གྲོས་མཁས་མཚོག་དང་།

NGÖN NE DREN DANG LO DRÖ KHE CHOG DANG/  
recollection of our previous lives, and supreme intellect.

བདག་གི་མགོན་མཛད་རྒྱལ་བ་འཇིག་རྟེན་མགོན།

DAG GI GÖN DZE GYAL WA JIG TEN GÖN/  
On seeing that fully perfected buddha,

ལྷ་ཡི་མིག་དང་ལྷ་ཡི་ན་བ་དང་། །

LHA YI MIG DANG LHA YI NA WA DANG/  
may we have the eyes of a god, the ears of a god,

རྩུ་འཕྲུལ་མཚོག་གི་སྟོབས་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །

DZU THRUL CHOG GI TOB KYANG THOB PAR SHOG/  
May we achieve that supreme, miraculous power.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚོག་དེ་མཐོང་ནས་ནི། །

DZOG PE SANG GYE CHOG DE THONG NE NI/  
the Lord of the world,

གུས་དང་བཅས་པས་ཟབ་མེད་ཚོས་ཐོས་ནས།

GÜ DANG CHE PE ZAB MÖ CHÖ THÖ NE/  
may we receive his profound dharma with devotion

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པས་ལུང་བསྟན་ནས།

DE SHEG Ö PAG ME PE LUNG TEN NE/  
On receiving the prophecy of the Sugata Amitābha,

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ཞིང་མང་སོང་ནས་ནི།

DZU THRUL TOB KYI ZHING MANG SONG NE NI/  
By traveling to many buddhafields through miraculous power,

སྐྱད་ཅིག་དེ་ལ་ས་བརྩུ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག །

KE CHIG DE LA SA CHU YONG DZOG SHOG/  
and perfect the ten bhūmis in an instant.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་མང་ལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

SANG GYE JE WA MANG LA CHÖ PAR GYI/  
may we make offerings to millions of buddhas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོད་འགོ་ཀུན་སྐྱེན་གྲོལ་ཤོག །

GYAL WA KÜN CHÖ DRO KÜN MIN DROL SHOG/  
may we make offerings to all the buddhas and ripen and liberate all beings.

༄༅། །སློང་གྱི་འཇིག་རྟེན་བདེ་ཆེན་བསམ་མི་བྱུང།

NÖ KYI JIG TEN DE CHEN SAM MI KHYAB/  
That world has inconceivable great bliss.

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དེ་སྤྱལ་བསམ་མི་བྱུང།

GYAL WA SE CHE DE TRUL SAM MI KHYAB/  
The buddha and his sons have inconceivable manifestations.

འཆི་བའི་ཆོ་ན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

CHI WE TSHE NA GYAL WA Ö PAG ME/  
At the time of death, may we visualize the Buddha Amitābha

།བཅུད་གྱི་སེམས་ཅན་བདེ་ཆོགས་བསམ་མི་བྱུང། །

CHÜ KYI SEM CHEN DE TSHOG SAM MI KHYAB/  
The beings (there) have inconceivable great bliss.

།ཞིང་མཆོག་བསམ་མི་བྱུང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZHING CHOG SAM MI KHYAB DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that inconceivable supreme realm.

།འཁོར་དང་བཅས་པ་མཐོང་ནས་རབ་དང་བས། །

KHOR DANG CHE PA THONG NE RAB DANG BE/  
and his retinue with great devotion.

སྐད་ཅིག་མི་བརྗེད་དུན་པས་འཆི་འཕོས་ཆོ།

KE CHIG MI JE DREN PE CHI PHÖ TSHE/  
May we die without forgetting them even for a moment.

བདེ་ཆེན་དཔའ་བོ་དཔའ་མེད་ཆོགས་རྣམས་གྱིས།

DE CHEN PA WO PA MÖ TSHOG NAM KYI/  
By the assembly of greatly blissful dākas and dākinīs,

སྐྱེ་ཆོགས་མཆོད་པའི་སྒྲིན་གྱིས་རབ་བསྐྱུས་ནས།

NA TSHOG CHÖ PE TRIN GYI RAB SÜ NE/  
of parasols, victory banners, canopies, and the sounds of music.

།བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྐྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

DE WA CHEN DU DZÜ TE KYE WAR SHOG/  
May we spontaneously take birth in Dewachen.

།གཏུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་རོལ་མེད་སྒྲ། །

DUG DANG GYAL TSHEN BA DEN ROL MÖ DRA/  
may we be well received with various clouds of offerings

།མཁའ་ལ་སློང་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

KHA LA CHÖ PE ZHING DER KYE WAR SHOG/  
May we be born in that heavenly abode.

༄༅། །དག་སྲོང་རྒྱལ་སྲས་ཚེས་གྱི་འབྲུང་གནས་ཞེས།

GE LONG GYAL SE CHÖ KYI JUNG NE ZHE/  
The Bodhisattva Bhikshu Dharmākara

ཤེས་རབ་རྒྱ་ཆེ་བཙོན་འགྲུས་ལ་དགའ་བ།

SHE RAB GYA CHE TSÖN DRÜ LA GA WA/  
great wisdom, and joyful effort.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོ་དང་།

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA CHEN PO DANG/  
By the great truth of the three jewels,

།དྲན་དང་སློ་བློས་རྟོགས་པ་དང་ལྡན་པ། །

DREN DANG LO DRÖ TOG PA DANG DEN PA/  
possessed mindfulness, intellect, realization,

།དེ་ཡི་སློན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་གྱུར་ཅིག །

DE YI MÖN LAM JI ZHIN DAG GYUR CHIG/  
May we accomplish what he did.

།ཚོས་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHÖ YING RANG ZHIN NAM DAG JIN LAB DANG/  
by the pure blessings of the expanse of dharma,

ཚོས་ཅན་རྒྱ་མཐུན་བསྐྱེད་མཉམ་ལུས་མཐུ་དང་།

CHÖ CHEN GYU THÜN LU ME NÜ THU DANG/  
by the power of the cause of virtue, which is without deceit,

དགོ་བ་བསགས་དང་བསག་འགྱུར་ཀུན་གྱི་མཐུས།

GE WA SAG DANG SAG GYUR KÜN GYI THÜ/  
and by the power of the virtue that has been accumulated  
and that remains to be accumulated,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

SOL WA DEB SO GYAL WA Ö PAG ME/  
I supplicate the Buddha Amitābha.

།ལྷག་བསམ་བྱུང་སེམས་སློན་པ་བྱེད་པ་དང་། །

LHAG SAM JANG SEM MÖN PA JE PA DANG/  
by the aspiration of the altruistic bodhicitta,

།སློན་ལམ་འདི་དག་ངེས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

MÖN LAM DI DAG NGE PAR DRUB GYUR CHIG/  
may we definitely accomplish these aspirations.

།ཐུགས་རྗེས་བྱུང་ཞིག་རྗེ་བཙུན་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

THUG JE ZUNG ZHIG JE TSÜN CHEN RE ZIG/  
Noble Chenrezig, hold me with your great compassion.

༄༅། །བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་ཤིག་རྒྱལ་སྤྲུལ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

JIN GYI LOB SHIG GYAL SE THU CHEN THOB/  
Bodhisattva Vajrapani, grant your blessings.

ཐུགས་རྗེའི་འོད་གྱིས་ཞིང་དེར་བྲང་དུ་གསོལ།

THUG JE Ö KYI ZHING DER DRANG DU SOL/  
Lead us to that realm with the light of your compassion.

།ཡེ་ཤེས་འོད་གྱིས་ཞིང་དེར་བྲང་དུ་གསོལ། །

YE SHE Ö KYI ZHING DER DRANG DU SOL/  
Lead us to that realm with your wisdom-light,

།འབྲིན་ལས་སྤོབས་གྱིས་ཞིང་དེར་བྲང་དུ་གསོལ། །

THRIN LE TOB KYI ZHING DER DRANG DU SOL/  
Lead us to that realm by the power of your activities.

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

DI NE NUB KYI CHOG ROL NA/  
To the west is

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།

SU ZHIG DE YI TSHEN DZIN PA/  
Whoever holds his name (in their hearts)

།འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །

Ö PAG ME PE ZHING KHAM YÖ/  
the buddhafield of Amitābha.

།ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZHING CHOG DE RU KYE WAR SHOG/  
may be born in that supreme realm.

༄༅། །པདྨ་དཀའ་གྲིས་མ་གོས་ལྟར།

PADMA DAM GYI MA GÖ TAR/  
As a lotus is not stained by mud,

སྲིད་པའི་པདྨ་ལས་བྱུང་བའི།

SI PE PADMA LE JUNG WE/  
From the lotus of existence,

།སྲིད་གསུམ་དྲི་མས་མ་གོས་ཤིང་། །

SI SUM DRI ME MA GÖ SHING/  
may the three realms not be stained by faults.

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN DU KYE WAR SHOG//  
may we be born in Dewachen.

།།འདི་སྐྱོབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པར་གྲགས།།

*This [prayer] is reputed to be composed by Kyobpa Rinpoche (Jigten Sumgön).*

ཞེ

10

© DKV, Aachen

*Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltzen, 1988*

*Phonetic transcription: Könchog Tsechö, Heinz-Werner Goertz, 2010*

*1. Edition, July 2011*

Publisher:

Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany

Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655

Internet: <http://dkv.drikung.de>

Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

Aspiration Prayer to be born in Sukhāvati